

CD 1**DIDO AND AENEAS**

1 Overture

ACT ONE

The Palace

(Enter Dido, Belinda and Train.)

Belinda

2 Shake the cloud from off your brow,
Fate your wishes does allow;
Empire growing,
pleasures flowing,
fortune smiles and so should you.

Chorus

Banish sorrow, banish care,
grief should ne'er approach the fair.

Dido

3 Ah! Belinda, I am prest
with torment not to be confest.
Peace and I are strangers grown,
I languish till my grief is known,
yet would not have it guess'd.

Belinda

Grief increases by concealing.

Dido

Mine admits of no revealing.

Belinda

Then let me speak; the Trojan guest
into your tender thoughts has prest;

Second Woman

the greatest blessing Fate can give,
our Carthage to secure and Troy revive.

Chorus

4 When monarchs unite, how happy their state,
they triumph at once o'er their foes and
their fate.

CD 1**DIDON ET ÉNÉE**

Ouverture

ACTE UN

Le Palais

(Entrent Didon, Belinda et leur suite.)

Belinda

Chassez ce nuage de votre front,
le Destin favorise vos souhaits,
avec un Empire qui s'étend,
avec des plaisirs qui affluent,
la Fortune vous sourit, souriez de même.

Le Chœur

Chassez le chagrin, chassez le souci,
la femme belle ne devrait jamais connaître
la peine.

Didon

Ah! Belinda, je suis tenaillée
d'un tourment que je n'ose confesser.
La paix et moi sommes devenus étrangers.
Je languirai tant que ma peine ne sera pas
connue,
et cependant je ne voudrais pas qu'on la
connaisse.

Belinda

La peine s'accroît lorsqu'on la cache.

Didon

La mienne n'admet pas d'être révélée.

Belinda

S'il en est ainsi, laissez-moi vous parler :
notre hôte troyen
s'est imposé à vos pensées ;

La Deuxième Suivante

c'est la plus belle bénédiction que le Destin
puisse donner,
pour protéger notre Carthage et faire revivre
Troie.

Le Chœur

Lorsque les monarques s'unissent, qu'il est
heureux, leur royaume,
ils triomphent sans retard de leurs ennemis
et de leur destin.

Dido

- 5 Whence could so much virtue spring?
What storms, what battles did he sing?
Anchises' valour mixt with Venus' charms,
how soft in peace, and yet how fierce in arms!

Belinda

A tale so strong and full of woe
might melt the rocks as well as you.

Second Woman

What stubborn heart unmov'd could see
such distrest, such piety?

Dido

Mine with storms of care opprest
is taught to pity the distrest.
Mean wretches' grief can touch,
so soft, so sensible my breast,
but ah! I fear, I pity his too much.

Belinda and Second Woman

- 6 Fear no danger to ensue,
the hero loves as well as you.
Ever gentle, ever smiling,
and the cares of life beguiling.
Cupid strew your path with flowers,
gather'd from Elysian bowers.

Chorus

Fear no danger, *etc.*

(Aeneas enters with his Train.)

Belinda

- 7 See, your royal guest appears;
how god-like is the form he bears!

Aeneas

When royal fair, shall I be blest
with cares of love and state distrest?

Dido

Fate forbids what you pursue.

Aeneas

Aeneas has no fate but you!
Let Dido smile and l'll defy
the feeble stroke of Destiny!

Chorus

- 8 Cupid only throws the dart
that's dreadful to a warrior's heart,

Didon

D'où peut jaillir tant de vertu ?
Quels orages, quelles batailles a-t-il chantés ?
La valeur d'Anchise mêlée aux charmes de
Vénus,
quelle douceur dans la paix, mais aussi quelle
violence dans la lutte !

Belinda

Un récit si long et si plein de malheurs
pourrait faire fondre les rochers ainsi que vous.

La Deuxième Suivante

Quel cœur inflexible pourrait, sans s'émouvoir,
regarder une telle détresse, une piété si grande ?

Didon

Mon cœur, opprimé par des tempêtes de soucis,
a appris à avoir pitié de la détresse.
La peine des pauvres misérables peut toucher
mon cœur si tendre et si sensible ;
mais, hélas ! je le crains, je plains trop le sien.

Belinda et la Deuxième Suivante

Ne craignez pas qu'il s'ensuive un danger,
le héros aime autant que vous ;
toujours aimable, toujours souriant,
et se jouant des soucis de la vie,
Cupidon a répandu des fleurs sur votre passage,
cueillies aux séjours élyséens.

Le Chœur

Ne craignez pas, *etc.*

(Entrent Énée et sa suite.)

Belinda

Regardez, votre hôte royal apparaît ;
quelle allure divine !

Énée

Quand, Royale Beauté, serai-je béni,
troubé par des soucis de l'Amour et de l'État ?

Didon

Le destin défend ce que vous recherchez.

Énée

Énée n'a d'autre destin que vous !
Que Didon sourie et je défie
les faibles coups du Destin.

Le Chœur

Cupidon seul lance la flèche
redoutable au cœur de guerrier

and she that wounds can only cure the smart.

Aeneas

- 9 If not for mine, for Empire's sake,
some pity on your lover take;
ah! make not in a hopeless fire
a hero fall and Troy once more expire.

Belinda

- 10 Pursue thy conquest, Love. Her eyes
confess the flame her tongue denies.

- 11 A Dance Gittars Chacony

Chorus

- 12 To the hills and the vales, to the rocks
and the mountains,
to the musical groves and the cool shady
fountains.
Let the triumphs of love and of beauty
be shown.
Go revel, ye Cupids, the day is your own.

- 13 The triumphing Dance

ACT TWO

The Cave

(Enter Sorceress.)

- 14 Prelude for the Witches

Sorceress

- 15 Wayward sisters, you that fright
the lonely traveller by night,
who like dismal ravens crying
beat the windows of the dying
appear at my call, and share in the fame
of a mischief shall make all Carthage flame.
Appear! Appear!

(Enter Witches.)

First Witch

Say, beldam say what's thy will?

Chorus of Witches

Harm's our delight and mischief all our
skill.

et seule celle qui blesse saurait guérir la
douleur.

Énée

Sinon pour le mien, du moins pour l'amour
de l'Empire,
ayez un peu de pitié de votre amant ;
ah ! ne laissez pas, dans un feu sans espoir
et un héros tomber, et Troie, une nouvelle
fois mourir.

Belinda

Amour, poursuis ta conquête ; ses yeux
avouent la flamme que sa langue dément.

Danse pour guitares — Chaconne

Le Chœur

Aux collines et aux vallées, aux rochers et
aux montagnes,
aux bocages mélodieux et aux fraîches
fontaines ombragées,
que se montrent les triomphes de l'amour
et de la beauté.
Allez vous réjouir, Cupidons, le jour est à vous.

La Danse triomphale

ACTE DEUX

La Grotte

(Entre la Magicienne.)

Prélude pour les Sorcières

La Magicienne

Sœurs fantasques, vous qui effrayez,
la nuit, le voyageur solitaire,
qui, comme des sombres corbeaux qui pleurent,
frappez à la fenêtre des moribonds,
paraissez à mon appel et partagez la célébrité
d'un fléau qui mettra le feu à tout Carthage.
Paraissez ! Paraissez !

(Entrent les Sorcières.)

La Première Sorcière

Dis-nous, vieille sorcière, dis-nous ta volonté.

Le Chœur

Faire le mal est notre régal, et nous le faisons
avec habileté.

Sorceress

- 16 The Queen of Carthage, whom we hate,
as we do all in prosp'rous state,
ere sunset shall most wretched prove,
depriv'd of fame, of life and love!

Chorus of Witches

Ho ho ho ho ho ho ho!

First Witch

Ruin'd ere the set of sun?

First and Second Witches

Tell us, how shall this be done?

Sorceress

The Trojan Prince, you know, is bound
by Fate to seek Italian ground.
The Queen and he are now in chase.

First Witch

Hark! the cry comes on apace.

Sorceress

But when they've done, my trusty Elf,
in form of Mercury himself,
as sent from Jove, shall chide his stay,
and charge him sail tonight with all his
fleet away.

Chorus of Witches

Ha ha ha ha ha ha ha!

First and Second Witches

But ere we this perform,
we'll conjure for a storm,
to mar their hunting sport,
and drive 'em back to court.

Chorus of Witches with Echo

- 17 In our deep vaulted cell the charm we'll prepare,
too dreadful a practice for this open air.

- 18 Echo Dance of Furies

The Grove

(Enter Aeneas, Dido, Belinda and their Train.)

- 19 Ritornelle

Belinda

Thanks to these lonesome vales,

La Magicienne

La reine de Carthage, que nous haïssons,
comme nous haïssons tous les gens prospères,
avant le coucher du soleil, doit se sentir très
malheureuse,
privée de la célébrité, de la vie, de l'amour!

Le Chœur

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

La Première Sorcière

Perdue avant le coucher du soleil?

Les Première et Deuxième Sorcières

Dis-nous comment cela se peut?

La Magicienne

Le prince troyen, vous le savez, est condamné
par le Destin à se réfugier en Italie.
La reine et lui sont en cet instant à la chasse.

La Première Sorcière

Écoutez! Leurs cris se rapprochent bien vite.

La Magicienne

Mais, dès qu'ils en auront fini, mon fidèle Lutin
sous la forme de Mercure lui-même,
envoyé par Jupiter, lui reprochera de rester
et lui ordonnera de faire voile ce soir avec
toute sa flotte.

Le Chœur

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Les Première et Deuxième Sorcières

Toutefois, avant d'accomplir cette mission,
nous créerons un orage
pour gâcher leur plaisir à la chasse
et les obliger à rentrer à la cour.

Le Chœur (à la manière d'un écho)

Dans notre grotte voûtée et profonde nous
préparerons le charme,
exercice trop effroyable en ce plein air.

Danse des Furies (à la manière d'un écho)

Le Bosquet

(Entrent Énée, Didon, Belinda et leur suite.)

Ritournelle

Belinda

Grâce à ces vallées solitaires,

these desert hills and dales.
 So fair the game, so rich the sport,
 Diana's self might to these woods resort.

Chorus

Thanks to these lonesome vales, *etc.*

20 Gitter Ground — A Dance

Second Woman

21 Oft she visits this lone mountain,
 oft she bathes her in this fountain;
 here Actaeon met his fate,
 pursued by his own hounds,
 and after mortal wounds
 discover'd too, too late,
 here Actaeon met his fate.

Ritornelle

A Dance to entertain Aeneas by Dido's women

Aeneas

22 Behold, upon my bending spear
 a monster's head stands bleeding,
 with tushes far exceeding
 those did Venus' huntsman tear.

Dido

The skies are clouded. Hark! how thunder
 rends the mountain oaks asunder!

Belinda

23 Haste, haste to town, this open field
 no shelter from the storm can yield.

(Dido, Belinda and their Train exeunt.)

Chorus

Haste, haste to town, *etc.*

*(The Spirit of the Sorceress descends to Aeneas
 in the likeness of Mercury.)*

Spirit

24 Stay, Prince, and hear great Jove's command,
 he summons thee this night away.

Aeneas

Tonight?

ces collines et ces vallées désertes !
 Le gibier est si beau, le divertissement si riche,
 Diane elle-même fréquenterait ce bois.

Le Chœur

Grâce à ces vallées solitaires, *etc.*

Danse sur une basse obstinée

La Deuxième Suivante

Elle visite souvent cette montagne solitaire,
 elle se baigne souvent dans cette fontaine ;
 c'est ici qu'Actéon a trouvé la mort ;
 poursuivi par sa propre meute,
 et à la suite de mortelles blessures
 trop tard découvertes.
 C'est ici qu'Actéon a trouvé la mort.

Ritournelle

*Danse par les suivantes de Dido pour divertir
 Énée*

Énée

Voyez, au bout de ma lance arquée
 la tête sanglante d'un monstre,
 avec des canines dépassant de beaucoup
 celles qui mirent en pièces le chasseur de
 Vénus.

Didon

Les cieux sont couverts. Écoutez ! Comme
 le tonnerre
 déchire les chênes de la montagne !

Belinda

Vite, vite, retournons à la ville, ce champ
 découvert
 ne peut abriter de l'orage.

(Didon, Belinda et la suite sortent.)

Le Chœur

Vite, vite, retournons à la ville, *etc.*

*(L'Esprit de la Magicienne descend vers Énée
 sous la forme de Mercure.)*

L'Esprit

Reste, Prince ! Écoute les ordres du grand
 Jupiter ;
 il te demande de quitter ces lieux ce soir.

Énée

Ce soir ?

Spirit

Tonight thou must forsake this land,
the angry god will brook no longer stay.
Jove commands thee waste no more
in Love's delights those precious hours,
allow'd by th'almighty Pow'rs
to gain th'Hesperian shore
and ruin'd Troy restore.

Aeneas

Jove's commands shall be obey'd.
Tonight our anchors shall be weigh'd.

(The Spirit vanishes.)

But ah! what language can I try
my injur'd Queen to pacify?
No sooner she resigns her heart,
but from her arms I'm forc'd to part.
How can so hard a fate be took?
One night enjoy'd, the next forsook.
Yours be the blame, ye gods! for I
obey your will, but with more ease could die.

25 Ritornelle

ACT THREE

The Ships

26 Prelude

(Enter the Sailors.)

First Sailor

Come away, fellow sailors, your anchors
be weighing,
time and tide will admit no delaying,
take a bouzy short leave of your nymphs on
the shore,
and silence their mourning
with vows of returning,
but never intending to visit them more.

Chorus of Sailors

Come away, fellow sailors, *etc.*

27 The Sailors' Dance

(Enter Sorceress and Witches.)

L'Esprit

Ce soir tu dois quitter ce pays,
le Dieu courroucé ne souffrira plus ton séjour.
Jupiter t'ordonne; ne perds donc plus,
dans les délices de l'Amour, ces heures
précieuses
que t'ont allouées les Puissances suprêmes,
pour te rendre sur les rivages de l'Hespérie
et rebâtir Troie détruite.

Énée

Les ordres de Jupiter seront exécutés.
Ce soir nous lèverons l'ancre.

(L'Esprit sort.)

Mais, hélas! par quel langage puis-je tenter
d'apaiser ma reine offensé?
Aussitôt son cœur résigné,
de ses bras je devrai me détacher.
Comment supporter un destin si sévère?
Aimée une nuit, abandonnée la suivante.
Que le blâme retombe sur vous, ô dieux!
car j'exécute votre volonté, mais il me serait
plus facile de mourir.

Ritournelle

ACTE TROIS

Les Navires

Prelude

(Entrent les marins.)

Le Premier Marin

Partons, mes compagnons de la mer, il nous
faut lever l'ancre,
le temps ni la marée ne sauraient admettre
de retard.
Buvez et prenez vite congé de vos nymphes
sur le rivage,
et faites taire leurs lamentations
en leur jurant que vous reviendrez
mais sans avoir l'intention de les revoir jamais.

Le Chœur des marins

Partons, mes compagnons de la mer, *etc.*

La Danse des marins

(Entrent la Magicienne et les Sorcières.)

Sorceress

- 28 See the flags and streamers curling,
anchors weighing, sails unfurling!

First Witch

Phoebus' pale deluding beams
gilding o'er deceitful streams.

Second Witch

Our plot has took,
the Queen's forsook!

First and Second Witches

Elissa's ruin'd! Ho ho!
Our plot has took,
the Queen's forsook! Ho ho!, etc.

Sorceress

Our next motion
must be to storm her lover on the ocean.
From the ruin of others our pleasures we
borrow;
Elissa bleeds tonight and Carthage flames
tomorrow!

Chorus of Witches

- 29 Destruction's our delight,
delight our greatest sorrow,
Elissa dies tonight,
and Carthage flames tomorrow. Ho ho!

- 30 The Witches' Dance

*(Exeunt Sorceress, Witches and Sailors. Enter
Dido, Belinda and Train.)*

Dido

- 31 Your counsel all is urg'd in vain
to earth and heaven I will complain.
To earth and heaven why do I call?
Earth and heaven conspire my fall.
To Fate I sue, of other means bereft,
the only refuge for the wretched left.

(Enter Aeneas.)

Belinda

See, madam, where the Prince appears!
Such sorrow in his look he bears,
as would convince you still he's true.

Aeneas

What shall lost Aeneas do?
How, royal fair, shall I impart

La Magicienne

Voyez! les drapeaux et les flammes battent
au vent,
les ancres sont levées, les voiles sont larguées.

La Première Sorcière

Les pâles rayons trompeurs de Phœbé
dorent des flots mensongers.

La Deuxième Sorcière

Notre complot a réussi,
la reine est abandonnée.

Les Première et Deuxième Sorcières

Élissa est perdue, ah! ah!
Notre complot a réussi,
la reine est abandonnée, ah! ah! etc.

La Magicienne

Notre prochain geste sera de créer
une tempête sur l'océan contre son amant!
Dans la destruction des autres nous trouvons
nos plaisirs :
ce soir Élissa baignera dans son sang, demain
Carthage brûlera.

Le Chœur

La destruction est notre délice,
la joie notre plus grande souffrance!
Élissa mourra ce soir,
demain Carthage brûlera. Ah! ah!

La Danse des Sorcières

*(La Magicienne, les Sorcières et les marins
sortent. Dido, Belinda et leur suite entrent.)*

Didon

C'est en vain que je demande à toutes conseil ;
au ciel et à la terre je me plaindrai !
Au ciel et à la terre, pourquoi faire appel ?
Le ciel et la terre ont conspiré pour ma chute :
j'implore le Destin, privé de tout autre recours,
seul refuge laissé aux misérables.

(Entre Énée.)

Belinda

Voyez, Madame, voici le prince qui apparaît ;
il porte dans son regard une tristesse
à vous convaincre qu'il est toujours fidèle.

Énée

Que fera Énée perdu ?
Comment, Beauté Royale, vous ferai-je part

the god's degree, and tell you we must part?

Dido

Thus on the fatal banks of Nile
weeps the deceitful crocodile,
thus hypocrites that murder act
make heav'n and gods the authors of the fact.

Aeneas

By all that's good —

Dido

By all that's good, no more!
all that's good you have forsore.
To your promis'd Empire fly,
and let forsaken Dido die.

Aeneas

In spite of Jove's commands I'll stay,
offend the gods and Love obey.

Dido

No, faithless man, thy course pursue,
I'm now resolv'd as well as you.
No repentance shall reclaim
the injur'd Dido's slighted flame,
for 'tis enough, whate'er you now decree,
that you had once a thought of leaving me.

Aeneas

Let Jove say what he please, I'll stay!

Dido

Away, away!

Aeneas

No, no, I'll stay!

Dido

Away, away!

Aeneas

I'll stay, and Love obey.

Dido

Away!
To death I'll fly if longer you delay.
Away, away!

(Exit Aeneas.)

But Death, alas! I cannot shun;
Death must come when he is gone.

du decret des dieux et vous dire que nous
devons nous séparer ?

Didon

C'est ainsi que sur les rives fatales du Nil
pleure le crocodile trompeur ;
c'est ainsi que les hypocrites, ayant commis
le meurtre,
rendent le ciel et les dieux responsables des
faits.

Énée

Par tout ce qui est bon —

Didon

Par tout ce qui est bon, taisez-vous !
Tout ce qui est bon, vous en avez fait un parjure.
À l'Empire qui vous est promis, courez !
Et laissez Didon abandonnée mourir.

Énée

Malgré l'ordre de Jupiter, je resterai,
j'offenserai les dieux, et j'obéirai à l'Amour.

Didon

Non, homme sans foi, poursuivez votre course,
je suis à présent aussi décidée que vous.
Aucun repentir ne saurait vous redonner
la flamme méprisée d'une Didon offensée.
Il suffit, quoi que vous décidiez à présent,
que vous ayez un instant pensé à me quitter.

Énée

Jupiter dira ce qu'il voudra, je reste !

Didon

Partez, partez !

Énée

Non, non, je reste !

Didon

Non, non, partez, partez !

Énée

Non, je reste, et j'obéis à l'Amour !

Didon

Partez !
À la Mort! je courrai si vous tardez.
Partez, partez !

(Énée sort.)

Mais la Mort, hélas ! je ne saurais fuir ;
la Mort doit venir dès son départ.

Chorus

- 32 Great minds against themselves conspire,
and shun the cure they most desire.

Dido

- 33 Thy hand, Belinda, darkness shades me,
on thy bosom let me rest.
More I would, but Death invades me;
Death is now a welcome guest.

When I am laid in earth, may my wrongs create
no trouble in thy breast.
Remember me, but ah! forget my fate.

(Cupids appear in the clouds o'er her Tomb.)

Chorus

- 34 With drooping wings ye Cupids come,
and scatter roses on her tomb,
soft and gentle as her heart.
Keep here your watch and never part.

Le Chœur

Les grands esprits conspirent souvent contre
eux-mêmes
et fuient le remède si ardemment désiré.

Didon

Ta main, Belinda; les ténèbres me masquent
la lumière.
Sur ton sein laisse-moi me reposer.
Je te dirais plus, mais la Mort s'empare de moi;
la Mort est à présent la bienvenue.

Lorsque je serai portée en terre, que mes torts
ne viennent point troubler ton sein.
Souviens-toi de moi! Mais, oublie mon destin.

(Des Cupidons apparaissent dans les nuages au-dessus de sa tombe.)

Le Chœur

Venez, Cupidons, aux ailes pendantes,
répandez des roses sur sa tombe,
roses tendres et belles comme son cœur.
Veillez ici, et ne partez jamais.

Traduction Decca Music Group Limited

CD 2
THE INDIAN QUEEN

First Music

- 1 Air — Hornpipe

Second Music

- 2 Air — Hornpipe

- 3 Overture

- 4 Trumpet Tune

PROLOGUE
Indian boy

- 5 Wake, Quivera, wake, our soft rest must cease,
and fly together with our country's peace;
no more must we sleep under plantain shade,
which neither heat could pierce nor cold invade;
where bounteous nature never feels decay,
and op'ning buds drive falling fruits away.

Quivera

- 6 Why should men quarrel here, where all
possess
as much as they can hope for by success?
None can have most where nature is so kind
as to exceed man's use, though not his mind.
Why should men quarrel, *etc.*

Indian boy

- 7 By ancient prophecies we have been told,
our land shall be subdu'd by one more old:
and see, that world's already hither come.

Quivera, Indian boy

If these be they we welcome then our doom.

Indian boy

Their looks are such that mercy flows from
thence,
more gentle than our native innocence;
by their protection let us beg to live:
they come not here to conquer, but forgive.

Indian boy, Quivera

If so, your goodness may your power express,

CD 2
THE INDIAN QUEEN

Première Musique

Air — Hornpipe

Seconde Musique

Air — Hornpipe

Ouverture

Air de trompette

PROLOGUE
Jeune Indien

Éveille-toi, Quivera, notre doux repos doit
cesser
et s'envoler avec la paix de notre contrée ;
il n'est plus l'heure de dormir à l'ombre des
bananiers,
qui protège du chaud et du froid,
où la nature opulente jamais ne se fane,
où les fleurs en boutons font tomber les fruits
mûrs.

Quivera

Pourquoi les hommes se querelleraient-ils, ici où
chacun possède
autant qu'il peut espérer ?
Nul ne peut dominer là où Nature est si bonne
qu'elle excède leurs besoins, sinon leur esprit.
Pourquoi les hommes, *etc.*

Jeune Indien

D'anciennes prophéties nous ont appris
que notre pays serait soumis à un autre plus
ancien :
et voici que ce monde déjà est là.

Quivera, jeune Indien

Si ce sont eux, bienvenue à notre ruine.

Jeune Indien

Leurs regards sont tels que d'eux s'écoule un
flot de pitié
plus tendre que notre innocence native ;
implorons de vivre sous leur protection :
ils ne viennent pas conquérir, mais pardonner.

Jeune Indien, Quivera

Ainsi votre puissance sait exprimer votre bonté,

and we shall judge both best by our success.

et nous apprécierons les deux selon notre réussite.

8 Trumpet Tune

Air de trompette

ACT TWO

9 Symphony

ACTE DEUX

Symphonie

Fame and chorus

10 I come to sing great Zempoalla's story,
whose beauteous sight so charming bright
outshines the lustre of glory.
We come to sing great Zempoalla's story, *etc.*

Gloire et chœur

Je viens chanter l'histoire de la grande Zempoalla,
dont la beauté
charmante et rayonnante
éclipse l'éclat de la gloire.
Nous venons chanter l'histoire, *etc.*

Envy and two followers

11 What flatt'ring noise is this,
at which my snakes all hiss?
I hate to see fond tongues advance
high as the gods the slaves of chance.
What flatt'ring noise, *etc.*

Envie et deux serviteurs

Quels sont ces sons flatteurs
qui font siffler mes serpents ?
J'ai horreur des langues mielleuses qui
élevont au rang de dieux les esclaves du hasard.
Quels sont ces sons flatteurs, *etc.*

Fame

12 Scorn'd Envy, here's nothing that thou canst
blast:
her glories are too bright to be o'ercast.

Gloire

Envie méprisée, il n'est rien ici que tu puisses
foudroyer :
sa gloire est trop splendide pour être ternie.

Envy and two followers

I fly from the place where flattery reigns;
see, see those mighty things that before
such slaves like gods did adore
contemn'd and unpitied in chains.
I fly from the place where flattery reigns,
I hate to see fond tongues advance, *etc.*
What flatt'ring noise is this, *etc.*

Envie et deux serviteurs

Je fuis l'endroit où règne la flatterie,
voyez ces êtres puissants, que de tels esclaves
adoraient avant comme des dieux,
enchaînés sans pitié et méprisés.
Je fuis l'endroit où règne la flatterie,
j'ai horreur des langues mielleuses, *etc.*
Quels sont ces sons flatteurs, *etc.*

Fame

Begone, curst fiends of Hell,
sink down where noisome vapours dwell,
while I her triumph sound,
to fill the universe around.

Gloire

Disparaissez, maudits démons de l'Enfer,
retombez dans des abîmes aux vapeurs
repoussantes,
tandis que je célèbre son triomphe
à travers tout l'univers.

13 Trumpet Tune

Air de trompette

Chorus

14 We come to sing great Zempoalla's story, *etc.*

Chœur

Nous venons chanter l'histoire de la grande
Zempoalla, *etc.*

15 Dance

Danse

16 Second Act Tune: Trumpet Tune reprise

Entracte : Air de trompette

ACT THREE

17 Dance

Ismeron

- 18 Ye twice ten hundred deities,
to whom we daily sacrifice,
ye pow'rs that dwell with fates below
and see what men are doom'd to do,
where elements in discord dwell:
thou god of sleep arise and tell
great Zempoalla what strange fate
must on her dismal vision wait.

By the croaking of the toad
in their caves that make abode,
earthy dun that pants for breath
with her swell'd sides full of death,
by the crested adders' pride
that along the cliffs do glide,
by thy visage fierce and black,
by the death's-head on thy back,
by the twisted serpents plac'd
for a girdle round thy waist,
by the hearts of gold that deck
thy breast, thy shoulders and thy neck:
from thy sleeping mansion rise
and open thy unwilling eyes,
while bubbling springs their music keep,
that use to lull thee in thy sleep.

19 Symphony

God of dreams

Seek not to know what must not be reveal'd,
joys only flow where fate is most conceal'd.
Too busy man would find his sorrows more
if future fortunes he should know before;
for by that knowledge of his destiny
he would not live at all but always die.
Enquire not then who shall from bonds be
freed,
who 'tis shall wear a crown or who shall bleed.
All must submit to their appointed doom,
fate and misfortune will too quickly come.
Let me no more with powerful charms be press'd,
I am forbid by fate to tell the rest.

20 Trumpet Overture

ACTE TROIS

Danse

Ismeron

O vous, deux fois nulle divinités,
à qui chaque jour nous faisons sacrifice,
vous, puissances qui habitez les profondeurs
avec les parques
et voyez ce à quoi les hommes sont condamnés,
là où les éléments sans cesse se livrent combat,
toi, dieu du sommeil, lève-toi et révèle
à la grande Zempoalla quel destin étrange
dépend de sa sombre vision.

Par le coassement du crapaud
qui demeure dans les grottes,
bête de somme qui suffoque,
ses flancs enflés pleins de mort,
par la fierté des vipères crêtées
qui glissent le long des falaises,
par ton visage cruel et noir,
par la tête de mort sur ton dos,
par le nœud de serpents qui
en ceinture pend à ta taille,
par les cœurs d'or qui ornent
ton buste, tes épaules et ton cou :
surgis de ton manoir ensommeillé
et ouvre tes yeux réticents,
tandis que coulent les sources babillantes
qui te bercent dans ton sommeil.

Symphonie

Dieu du sommeil

Ne cherche pas à savoir ce qui ne doit être révélé,
la joie ne coule que lorsque le destin reste caché.
L'homme trop affairé trouverait ses soucis
multipliés
s'il savait ce que l'avenir lui réserve,
car, par cette connaissance de sa destinée,
il ne vivrait pas mais mourrait sûrement.
Ne demande donc pas qui sera libéré de ses
chaînes,
qui recevra une couronne et qui versera son
sang.
Tous doivent se soumettre au sort qui leur est
réservé,
trop vite viendront destin et malheur.
Cesse de me presser par tes charmes puissants,
le destin m'interdit de révéler la suite des
événements.

Ouverture de trompette

Two aerial spirits

- 21 Ah! Ah! How happy are we!
 From human passions free —
 ah, how happy are we!
 Those wild tenants of the breast,
 no, never can disturb our rest.
 Ah, how happy are we!
 Yet we pity tender souls
 whom the tyrant of love controls.
 Ah, how happy are we,
 from human passions free!

Four aerial spirits

- 22 We the spirits of the air
 that of human things take care,
 out of pity now descend
 to forewarn what woes attend.
 We the spirits of the air, *etc.*
 Greatness clogg'd with scorn decays,
 with the slave no empire stays.
 We the spirits of the air, *etc.*
 Cease to languish then in vain,
 since never to be loved again.
 We the spirits of the air, *etc.*

Zempoalla

- 23 I attempt from love's sickness to fly in vain,
 since I am myself my own fever and pain.
 No more now, fond heart, with pride no more
 swell,
 thou canst not raise forces enough to rebel.
 I attempt from love's sickness, *etc.*
 For love has more power and less mercy than
 fate,
 to make us seek ruin and love those that hate.
 I attempt from love's sickness, *etc.*

Four aerial spirits

We the spirits of the air, *etc.*

- 24 Third Act Tune: Rondeau

Deux esprits de l'air

Ah, ah, que nous sommes heureux !
 Libres de toute passion humaine —
 ah, que nous sommes heureux !
 Ces poitrines abritant des cœurs sauvages,
 qui ne troubleront jamais notre sérénité.
 Ah, que nous sommes heureux !
 Pitié pourtant nous prend à voir ces tendres
 âmes
 sur lesquelles l'amour exerce sa tyrannie.
 Ah, que nous sommes heureux,
 libres de toute passion humaine !

Quatre esprits de l'air

Nous, les esprits de l'air
 qui prenons soin des choses humaines,
 par pitié nous descendons
 pour annoncer les malheurs à venir.
 Nous, les esprits de l'air, *etc.*
 La grandeur entravée par le mépris toujours
 s'effondre,
 nul empire ne saurait durer en s'appuyant sur
 l'esclavage.
 Nous, les esprits de l'air, *etc.*
 Cessez de vous lamenter en vain
 puisque vous ne retrouverez jamais l'amour.
 Nous, les esprits de l'air, *etc.*

Zempoalla

C'est en vain que je tente d'échapper à la
 maladie d'Amour,
 puisque je porte en moi mon tourment et ma
 peine.
 Cesse maintenant, cœur épris, de te gonfler
 d'orgueil,
 tu ne peux réunir les forces nécessaires à ta
 rébellion.
 C'est en vain que je tente, *etc.*
 Car Amour a plus de force et moins de pitié que
 le destin
 pour nous faire souhaiter la ruine et aimer ceux
 qui haïssent.
 C'est en vain que je tente, *etc.*

Quatre esprits de l'air

Nous, les esprits de l'air *etc.*

Entracte : Rondeau

ACT FOUR

Orazia

- 25 They tell us that you mighty powers above
make perfect your joys and your blessings by love.
Ah! Why do you suffer the blessing that's there
to give a poor lover such sad torments here?
Yet though for my passion such grief endure,
my love shall like yours still be constant and pure.

To suffer for him gives an ease to my pains;
there's joy in my grief and there's freedom in
chains.

If I were divine he cou'd love me no more,
and I in return my adorer adore.

O, let his dear life then, kind gods, be your care,
for I in your blessings have no other share.

- 26 Fourth Act Tune: Air

ACT FIVE

Chorus

- 27 While thus we bow before your shrine,
that you may hear great pow'rs divine,
all living things shall in your praises join.

High priest

- 28 You who at the altar stand
waiting for the dread command,
the fatal word shall soon be heard,
answer then, is all prepared?

Chorus

All's prepared.

High priest

Let all unhallow'd souls begone
before our sacred rites come on.
Take care that this is also done.

Chorus

All is done.

High priest

Now in procession walk along

ACTE QUATRE

Orazia

On dit que vous, puissants pouvoirs célestes,
savez rendre parfaits vos joies et vos plaisirs par
l'amour.

Ah ! Pourquoi acceptez-vous que les délices qui
sont là-haut
infligent au pauvre amoureux de tels tourments
ici-bas ?

Cependant, bien que je souffre tant pour ma
passion,
mon amour comme le vôtre restera constant
et pur.

Souffrir pour lui apaise mes tourments ;
il y a de la joie dans mon chagrin, et de la liberté
dans mes chaînes.

Il ne pourrait m'aimer plus si j'étais divine,
et moi j'adore mon adorateur.

Ô, prenez donc soin, dieux cléments, de sa
chère vie,
car je n'ai pas d'autre part à votre bénédiction.

Entracte : Air

ACTE CINQ

Chœur

Tandis que nous nous inclinons devant votre autel,
afin que vous puissiez entendre les puissances
divines,
tous les êtres vivants se joignent dans votre
louange.

Grand prêtre

Vous qui vous tenez devant l'autel
dans l'attente du verdict terrible,
le mot fatal bientôt sera prononcé,
répondez, tout est-il prêt ?

Chœur

Tout est prêt.

Grand prêtre

Que toute âme non initiée se retire
avant que ne commencent nos rites sacrés.
Veillez à ce que ceci aussi soit respecté.

Chœur

Tout est prêt.

Grand prêtre

Commencez maintenant la procession

and then begin your solemn song.

Chorus

All dismal sounds thus on these off'rings wait,
your pow'r shown by their untimely fate;
while by such various fates we learn to know,
there's nothing, no, nothing to be trusted here
below.

ADDITIONAL ACT: MASQUE

29 Symphony

Hymen

30 To bless the genial bed with chaste delights,
to give you happy days and pleasant nights,
lo! I appear to crown your soft desires,
and with this sacred torch to consecrate love's
fires.

A follower of Hymen

Come all, come all,
come at my call;
heroes and lovers, come away,
come all and praise this glorious day.

Chorus

Come all and sing great Hymen's praise,
the god who makes the darkest night
appear more joyful and more bright
than thousands of victorious days.

Two married people

Husband

31 I'm glad I have met him.

Wife

Let me come at him.

Husband

Bane of passion,

Wife

pleasure's curse,

Both

confounded inventor of better for worse!
You told us indeed you'd heap blessings upon us,
you made us believe you, and so have undone us.

Husband

In railing,

et entonnez votre chant solennel.

Chœur

Ces sombres chants attendent ces offrandes,
leurs jeunes vies sacrifiées montrent l'étendue
de votre puissance ;
de si diverses destinées nous enseignent
qu'il n'est rien, non, rien en quoi ici-bas avoir
confiance.

ACTE SUPPLÉMENTAIRE : MASQUE

Symphonie

Hymen

Je viens bénir le lit douillet de chastes plaisirs,
distribuer jours heureux et nuits charmantes,
couronner vos tendres désirs
et consacrer avec cette torche sacrée les feux
de l'amour.

Un serviteur d'Hymen

Venez, venez,
venez à mon appel,
héros et amants, venez
vanter ce jour glorieux.

Chœur

Venez chanter les louanges du grand Hymen,
le dieu qui rend la nuit la plus noire
plus joyeuse et plus resplendissante
que des milliers de jours victorieux.

Deux époux

Mari

Je suis heureux de l'avoir rencontré.

Femme

Laissez-moi m'attaquer à lui.

Mari

Fléau de la passion,

Femme

malédiction du plaisir,

Les deux

traître inventeur du meilleur pour le pire !
Tu disais vouloir amasser les délices pour nous,
nous t'avons cru et tu nous as perdu.

Mari

Nous plaignant,

Wife

and wailing,

Both

lamenting, repenting,
we pass all our days;
what stomach have we to sing thy praise?

Hymen

Good people, I'd make you all blest if I could,
but he that can do't must be more than a god.
And though you think now perhaps you are curst,
I'll warrant you thought yourselves happy at first.

Wife

My honey, my pug,

Husband

my fetters, my clog,

Both

let's tamely jog on as others have done.

Wife

And sometimes at quiet,

Husband

but oft'ner at strife,

Both

let's hug the tedious load of a married life.

Cupid

- 32** The joys of wedlock soon are past,
but I, if I please, can make 'em last.
Where love's a trade and hearts are sold,
how weak's the fire, how soon 'tis cold!
The flame increases and refines,
where virtue and where merit joins.

A follower of Cupid

Sound, sound the trumpet, let love's subjects
know,
from heav'n's high vault to Erebus below,
that from this hour their discords all shall cease,
love that can only do't will give 'em peace.

Two followers of Cupid

- 33** Make haste, make haste to put on love's chains,
ye heroes that delight in arms!

Femme

gémissant,

Les deux

entre lamentation et repentir
nous passons tous nos jours ;
quel cœur avons-nous à chanter tes louanges ?

Hymen

Braves gens, je vous rendrais tous heureux si
je pouvais,
mais celui qui peut cela doit être plus qu'un dieu,
et bien que vous pensiez maintenant être maudits,
je suis sûr que vous pensiez être heureux au
départ.

Femme

Mon miel, mon carlin,

Mari

mon entrave, mon sabot,

Les deux

poursuivons docilement notre chemin
comme d'autres l'ont fait avant nous.

Femme

Parfois pour le meilleur,

Mari

mais plus souvent pour le pire,

Les deux

acceptons le bât fastidieux de la vie de couple.

Cupidon

Les joies du mariage sont vite fanées,
mais moi, si je veux, je puis les faire durer.
Là où l'amour est un marché, où le cœur est
vendu,
le feu reste faible et bien vite se refroidit !
La flamme grandit et prend des forces
lorsque la vertu au mérite vient s'unir.

Serviteur de Cupidon

Sonnez, trompettes, apprenez à tous les
amoureux,
de la haute voûte du ciel jusqu'aux confins de
l'Érèbe,
que dès à présent cessent leurs disputes :
amour, qui seul peut le faire, leur donne la paix.

Deux serviteurs de Cupidon

Hâtez-vous d'endosser les chaînes de l'amour,
héros qui vous complaissez aux jeux d'armes.

Forsake fond honour's gaudy charms,
and join your trumpets to our rural strains.

34 Trumpet Air

Chorus

Let loud renown with all her thousand tongues
repeat no name but his in her immortal songs.

Délaissez les charmes voyants de l'honneur
et unissez vos trompettes à nos accents
bucoliques.

Air de trompette

Chœur

Que la renommée, de ses milliers de langues,
répète nul autre nom que le sien dans ses
chants immortels.

*Traduction Jean-Claude Poyet
© 1995 Decca Music Group Limited
Tous droits réservés*